

翻译转换理论视域下旅游文本翻译策略研究

陈 武 丁子钰

西安石油大学外国语学院 西安 710065

摘 要：随着全球交流的日益深入和疫情好转，人们开启了各自的旅途，旅游类文本及其翻译文本的重要性也逐渐凸显。本文基于英国著名翻译学家约翰·卡特福德的翻译转换理论，根据中英旅游文本表达的差异特点，结合翻译转换理论，具体实例分析旅游文本的翻译转换过程。本文旨在通过探讨旅游文本的翻译转换策略，为实际翻译工作提供有价值的指导，保证旅游文本翻译的准确性和可读性。

关键词：翻译转换理论；范畴转换；旅游文本；翻译策略

引言

随着全球疫情逐渐好转，旅游业迎来高潮，各国民众渴望领略不同国家的风土人情，旅游文本翻译因此变得至关重要。旅游类文本不仅可以传递信息，促进国际交流，还能展现国家风采、塑造国家形象。然而，很多旅游文本的翻译过于生硬，存在翻译腔，导致目的语读者产生信息误差，因此，如何准确得体地翻译旅游类文本仍是译者需要深思的问题。卡特福德提出的翻译转换理论充分考虑了不同语言之间的差异，帮助译者在翻译过程及时地转换语言思维，该理论在影视、旅游、新闻等领域都产生了一定的影响。本文旨在利用翻译转换理论指导旅游文本的词汇及句式翻译，提高翻译的准确性和流畅性。同时在一定程度上提升旅游文本翻译质量、促进国际文化交流，并为旅游文本的翻译实践提供一些参考。

一、卡特福德翻译转换理论

1. 翻译转换理论概述

英国翻译学家卡特福德的翻译转换理论是基于韩礼德学者的语言学理论而提出的。他指出，翻译转换就是“原语进入译语过程中离开形式的对应”。^[1]其包括两大类型，层次转换和范畴转换。层次转换通常涉及语法和词汇层面；范畴转换是主要的转换方式，主要包括结构转换、类别转换、单位转换以及内部体系转换。

作者简介：陈武（1980—），性别：男，民族：汉，籍贯：陕西西安，职称：教授，学历：在读博士，单位：西安石油大学外国语学院，研究方向：翻译。

2. 翻译转换理论在旅游文本中的应用

旅游文本属于信息传递类文本，在翻译过程中要格外注意译文的准确性，且符合目的语的用语习惯。英文较为简洁直白，中文更加注意美感，常常使用辞藻华丽的表达方式。翻译转换理论在此领域显示出较强的实用价值，能够有效解释英汉两种语言在翻译过程中发生的各类转换，其中，范畴转换能够很好地解决译文晦涩难懂的问题，从而大幅提高译文的可读性。

陈刚在《旅游翻译与涉外导游》一书中谈到旅游翻译需要翻译理论的指导，翻译理论能够辅助翻译实践，完善翻译实践。吴亚楠等学者以翻译转换理论为指导，探讨了文本吴桥杂技大世界百科介绍的翻译是如何传递等值信息的。^[2]鲜青宏学者提出翻译转换有助于促进英汉同传中语言的转换和译语质量的提高^[3]。

二、旅游文本词汇以及句式的特点

旅游文本的本质是为游客提供服务，无论是何种语言的旅游文体，都应该具有较强的感染力。然而，由于当地自然环境、发展历史、民族风情等因素影响，汉英旅游文本具有各自的词汇和句法特点。

1. 词汇特点

汉语在描述风景时，常常使用优美的词汇，风格抒情。例如，对于描述东湖岩的句子：“东湖岩壁千姿百态，无奇不有。真可谓怪石嶙峋。”展现了偏向文学化的特点，内容丰富，情感表达到位。此外，中文还存在着一些特定专有名词，如一些景区以名人命名，例如孔子庙、中山公园、杜甫草堂等。相对而言，英语的旅游文本更为简洁，使用动名词、形容词或过去分词等词汇，以便游客能够快速理解、接受和记忆，带给游客独特的

体验。

2. 句式特点

汉语的旅游文本句式追求对仗,善用修辞手法,极富个人情感表达风景之美。在旅游文本中,常常会引用诗词或其他文学形式,以增添氛围感,增加景区吸引力。例如这段描写黄山的句子:“茫茫群峰是座座冰山,棵棵树木象丛丛珊瑚,令你疑惑,莫非是忽如一夜春风来,千树万树梨花开?”这段语句修辞手法丰富,句式对仗工整,末尾引用了著名诗词,具有强烈美感。

相比之下,英语的旅游文本中个人情感较少,更倾向于通过写实的手法描述景色以吸引读者和游客,宣传目的也更加明确。英语的旅游文本更直接地介绍具体景观或服务设施等,文化色彩较为淡薄。英语旅游文本也经常使用第二人称“you”,营造亲切的氛围,风格更亲近。^[4]

三、翻译转换理论指导下的旅游文本翻译研究

卡特福德翻译转换理论在旅游文本的翻译中被广泛应用,本文将通过翻译转换理论对现有文本的英译版本进行分析研究,包括词汇层面与句法层面,具体如下:

1. 词汇翻译

Eg1. 原文:忆苦饭

译文: poor meal for recalling past suffering

“忆苦饭”是贵州遵义宣传红军精神的重要活动载体,目的是让人们感受当时红军战士们所经历承受的苦难,然而,当地采用了音译法,“Yiku rice”,一些导游也会译为“terrible meal”,这两种翻译都没有明确的解释忆苦饭的内涵。^[5]针对这类具有特殊内涵的文本,需要进行单位转换,即将汉语的简单词汇转换为英文的长短语,充分解释原文本内涵,便于英文读者的理解。

Eg2. 原文:流连忘返

译文: Linger on with no thought of leaving for home.

结构转换一般体现在主被动和肯否定的转换上。^[6]在例2中,原文并没有出现带有否定意义的词或字,但在翻译的时候,增加了“no”这个单词,完成肯否定的转换,却并未改变原文意义,且进一步解释了中文成语的内涵意义,帮助目的语读者理解。

Eg3. 原文: 飞流急湍

译文: whirl pools and rapids

范畴转换是翻译中的一种常见策略,通过改变原文中的词类来传达相似的概念。在例3中,将原文中的动词转换为名词是一种类别转换的示例。这种转换可以保

留原文的含义,同时通过在目标语言中使用与原词不同的词类来传达等值信息。原文的“飞、流、湍”都属于动词,但在译文中并未出现动词,而是将其翻译为名词,这种转换不仅保留了原文中描述水流的动作,同时也在目标语言中更清晰地传达了这些概念,保证了准确性和可读性。

2. 句式翻译

中英旅游文本的句法差异更为明显,前文已大致阐述了区别之处,下面将运用转换理论举例进一步说明。

Eg4. 原文: From the 12 century onward, Beijing was the capital of four dynasties—the Jin, Yuan, Ming and Qing. It was once the auxiliary the capital of the Liao Dynasty in the early 10 century.

译文: 自公元12世纪以来,北京先后曾作为金、元、明、清各代的都城,10世纪早期以后还做过辽代的陪都。

层次转换通常涉及语法和词汇层面,其中语法主要涉及时态,词汇则牵涉到数的表达。在英语中,时态结构较为复杂,通常体现在句子的谓语上;而在中文中,过去时常添加“过”、“了”、“已经”等词,现在时常使用“正在”、“在”等词,未来时则使用“之后”、“会”、“将”等词。例4的时态整体上为过去时态,英语中一般通过改变动词形式来表达时态,但中文并非如此。译文里,增加了“曾”这一个字,就足以表达时态。

Eg5. 原文: 古镇周围有五个湖泊环绕,镇上有多个河流将古镇分为15个部分,40多座反映各朝代风格的石桥连接其中。

译文: This ancient town is surrounded by five lakes and divided into 15 parts by criss-crossing river courses. They are linked by more than 40 bridges that were built in varied styles of different dynasties.

结构转换是范畴转换中最常见的方式。一般而言,中文的句子结构是先陈述后评论;而英文则是评论先于事实。此外,中文一般很少使用被动句,英文却经常使用被动语态。因此,在进行翻译时,须进行结构转换以更好地进行跨语言交流。本例就采用了结构转换的方式,原文没有出现“被字句”,而为了符合英文表达习惯,译文采用了被动结构,如“环绕”译为“is surrounded”,“将...分为”译为“is divided into”,“连接其中”译为“are linked by”。

Eg6. 原文: The Beverly Hills will be our place for

spending night.

译文：观鸟结束后，我们将下榻比弗利山庄。

英语是形合语言，而汉语是意合语言。在英文中，常常出现包含各种从句的长句，在翻译成汉语时，需要将这些句子拆分，将长句转换为短句或词汇，以使句子的意义明确、精练简明。同样地，也可以将汉语文本中所列举的词汇整合成为一个英语长句，以使句子的逻辑紧密、结构明确。这种转换充分考虑了不同语言的特点，便于目标语读者理解，也是旅游文本翻译所必需的转换方式。例句将“be our place for”译为“下榻”，简洁明了，符合汉语用语习惯，同时也确保了准确性。^[7]

Eg7.原文：There is always suddenly rain cats and dogs in Qinghai Lake.

译文：青海湖总是突降暴雨。

内部体系转换是指源语言和目标语构成部分不同，而形式是对等的。换言之，当源语言文本和目的语译文在结构上能大致对应，但翻译时需要在目的语体系里选择一个非对应的术语时，就可以使用这种转换方式，例句中的“rain cats and dogs”并不是字面“下雨的猫和狗”的意思，而是译为“突降暴雨”，这就是在某种语言内部所进行的转换，一般在成语或习语中比较常见。即使原文和译文的字词并没有相互对应，但是在形式和结构上是大致对应的。

四、结果与讨论

根据上文举例，可以发现在旅游文本翻译中常见的词汇层面转换策略包括词性转换、词汇扩展或缩减、词义转换等。这些转换策略能够有效地解决原文中特定词汇在目标语中的表达问题。另外，常见的句式转换策略包括被动句转主动句、分句合并或分裂、语序调整等。这些词汇以及句式的翻译转换策略能够保证翻译的准确性和流畅性，但也可能造成一定程度的信息损失或增益。

总的来说，翻译转换理论为旅游文本翻译提供了有效的分析框架，能够指导翻译者根据目标语读者的接受习惯，采取恰当的转换策略。但同时也需要注意保留原文的文化内涵和语义细节，在转换和忠实之间寻求平衡。

结论

在词汇、句式层面，词性转换、句式调整等转换策略能够有效解决旅游文本翻译中的各类问题，提高翻译质量，尽管可能会造成一定程度的语义变化，但总体上有利于满足目标语读者的理解习惯。未来的研究可进一步深入探索如何优化翻译转换策略，并探讨将翻译转换理论应用于其他领域文本翻译的可能性和局限性，为跨文化交际实践提供更广泛的理论指导。

参考文献

- [1] Catford J.C. A Linguistic Theory of Translation[M]. Oxford University Press, 1965: 76, 141.
- [2] 吴亚楠, 刘亚楼. 翻译转换理论在旅游文本中的应用[J]. 空中英语, 2022(11): 439-441.
- [3] 鲜青宏. 翻译转换理论指导下可持续旅游会议英汉同传实践报告[D]. 甘肃: 兰州大学, 2021.
- [4] 唐芳, 李德超. 基于语料库的汉译旅游文本“翻译固有型”词汇特征研究[J]. 解放军外国语学院学报, 2016, 39(03): 117-124.
- [5] 欧旦阳. 旅游产业化背景下贵州旅游翻译问题探析[J]. 海外英语, 2023(20): 24-26.
- [6] 周璇. 翻译转换理论在英汉翻译中的应用[J]. 海外英语, 2019, (03): 165-166.
- [7] 李婷. 翻译转换理论在旅游文本中的应用——以哈萨克斯坦观鸟协会观鸟旅游日程为例[J]. 海外英语, 2022, (21): 16-17.